



Seminario de Estudios Asiáticos UGR



icugr Instituto Confucio
孔子学院



IX Recital de poesía china

“La poesía y la luna”

Organizado por el Seminario de Estudios
Asiáticos en colaboración con el Instituto
Confucio de la Universidad de Granada

Instituto Confucio de la Universidad de Granada

Avd.de Constitución, 18. Edf. Elvira, Bajo.

CP. 18071 Granada (España)

institutoconfucio.ugr.es

iconfucio@ugr.es

Jueves 15 de septiembre de 2016 a las 20:30 horas.

Fundación Rodríguez-Acosta

(Abierto para todo el público hasta completar aforo)

PRESENTACIÓN DE LA FIESTA DE MEDIO OTOÑO

Las fiestas de la cultura china se ajustan al calendario lunar y no suelen caer los mismos días año tras año. En este caso, la Fiesta de Medio Otoño se celebra el decimoquinto día del octavo mes del calendario lunar y, como su nombre indica, es a mitad de otoño.

Entre el pueblo se difunde el cuento de que en la luna vive una dama, que era esposa de Hou Yi, un héroe mitológico que derribó con sus flechas

nueve de los diez soles que dañaban los cultivos. La reina de la corte celestial le dio un elixir que podría hacerlo inmortal como recompensa; pero la dama, conocida con el nombre de Chang'e, lo probó a espaldas de su marido y, como consecuencia, despegó de la Tierra volando hasta la luna y se quedó allí para siempre. Según la leyenda, la dama pasó a ser dueña del Alcázar de la Luna donde había un conejo de color de jade que la acompañaba y machacaba materias medicinales todos los días. Además del animal se veía un árbol que mide 1500 metros de alto. Debajo de este árbol, Wu Gang, otro personaje mitológico, no cesaba de talar el tronco que no se podía cortar nunca jamás, trabajo impuesto como castigo por los pecados que había cometido.

Por la noche de la Fiesta de Medio Otoño, la luna siempre es la más grande y llena de todo el año, de ahí que se origine la idea de reunión familiar. Hoy en día, ya es toda una tradición sentarse a contemplar la

luna con toda la familia y festejar la ocasión con frutas, pasteles de luna y un buen vino.



PROGRAMA

• **Presentación**

• **Recital de poesía y representaciones:**

Selección de poemas llevada a cabo por el profesor Zhang Zhengquan

➤ **RECITAL 01**

王维 《竹里馆》

Wang Wei FLORESTA DE BAMBÚES

Recitadores: Zhang Zhengquan y Alicia Relinque Eleta

➤ **RECITAL 02**

白居易 《客中月》

Bai Juyi TORRE DE LAS GOLONDRINAS, TRES POEMAS (1)

Recitadores: Zhang Zhengquan y Alicia Relinque Eleta

➤ **REPRESENTACIÓN 01**

Actuación de danza: “傣家的小妹”- “La niña de la minoría Dai”

➤ **RECITAL 03**

Bai Juyi LUNA EN TIERRAS EXTRAÑAS

白居易 《燕子楼三首, 一》

Recitadores: Hou Yutao y José Javier Martín Ríos

➤ **RECITAL 04**

柳永 《雨霖铃》

Liu Yong DESPEDIDA EN OTOÑO SEGÚN LA MELODÍA YULINLING

Recitadoras: Hou Yutao y José Javier Martín Ríos

➤ **RECITAL 05**

李清照 《一剪梅》

Li Qingzhao SEGÚN LA MELODÍA YIJIANMEI

Recitadores: Hou Yutao y José Javier Martín Ríos

➤ **REPRESENTACIÓN 02**

Actuación musical: “月光下的凤尾竹”- “El bambú Fengwei bajo la luz de la luna”

➤ **RECITAL 06**

张继 《枫桥夜泊》

Zhang Ji UNA NOCHE FONDEADO EN EL PUENTE DE LOS ARCES

Recitadores: Juan José Ciruela Alférez y Selma Balsas Ureña

➤ **RECITAL 07**

郭沫若 《天上的街市》

Guo Moruo EL MERCADILLO DEL CIELO

Recitadores: Juan José Ciruela Alférez y Selma Balsas Ureña

➤ **RECITAL 08**

杜甫 《月夜》

Du Fu UNA NOCHE DE LUNA

Recitadores: Juan José Ciruela Alférez y Selma Balsas Ureña

➤ **REPRESENTACIÓN 03**

Ópera China interpretada por el Profesor Zhang Zhengquan

➤ **RECITAL 09**

欧阳修 《生查子》

Ouyang Xiu SEGÚN LA MELODÍA SHENGZHAZI

Recitadores: Duan Yanling y Antonio Mezcua López

➤ **RECITAL 10**

白居易 《望月怀远》

Bai Juyi CONTEMPLANDO LA LUNA Y AÑORANDO A MI
LEJANA AMADA

Recitadores: Duan Yanling y Antonio Mezcua López

➤ **RECITAL 11**

苏轼 《中秋月》

Su Shi LA LUNA EN EL MEDIO OTOÑO

Recitadores: Duan Yanling y Antonio Mezcua López

Presentadores:

Francisco De Asís Collado Martín y Chiara Uliana (personal del ICUGR)

Recitadores:

-Selma Balsas Ureña: Profesora de la Facultad de Filosofía y Letras de la UGR.

-Juan José Ciruela Alférez: Director del Seminario Estudios Asiáticos UGR/ Profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la UGR.

-Duan Yanling: Profesora del ICUGR.

-Hou Yutao: Profesora del ICUGR.

-José Javier Martín Ríos: Profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la UGR.

-Antonio Mezcua López: Profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la UGR.

-Alicia Relinque Eleta: Directora Instituto Confucio UGR/ Profesora de la Facultad de Filosofía y Letras de la UGR.

-Zhang Zhengquan: Profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR.



ANTOLOGÍA DE POESÍA

RECITAL 01: Alicia Relinque Eleta y Zhang Zhengquan

Wang Wei (701-761)

FLORESTA DE BAMBÚES

Trad. Chen Guojian

Sentado solo en medio de silenciosos bambúes,
taño mi laúd y canto largo tiempo.
Nadie sabe que estoy en el follaje.
Sólo la brillante luna acude a acompañarme.

《竹里馆》 王维 (701-761)

独坐幽篁里，弹琴复长啸。
深林人不知，明月来相照。

RECITAL 02: Alicia Relinque Eleta y Zhang Zhengquan

Bai Juyi (772-846)

TORRE DE LAS GOLONDRINAS, TRES POEMAS (1)

Trad. A-H. Suárez Girard

Ventana llena de luna clara, cortina de escarcha.
Fría la manta, mermada la luz, sacude la cama.
Torre de las golondrinas, la noche de luna helada
en otoño tan sólo se hace perpetua a una persona.

《燕子楼三首，一》 白居易(772-846)

满窗明月满帘霜，
被冷灯残拂卧床；
燕子楼中寒月夜，
秋来祇为一人长。

RECITAL 03: José Javier Martín Ríos y Hou Yutao

Bai Juyi (772-846)

LUNA EN TIERRAS EXTRAÑAS

Trad. Chen Guojian

El viajero viene del sur.
Al salir, la luna era un arco.
En las tierras extrañas por donde ha pasado, ha visto tres veces
el brillante espejo redondo.
De madrugada, camina acompañado de la luna moribunda.
De noche, reposa al lado
de la luna naciente.
¿Quién podrá decir que ella es insensible?
¡Durante más de cien leguas ha sido una fiel compañera!
Al brillo de la aurora,
él abandona el puente de Wei, y al caer el crepúsculo,
ya llega a Changan, su destino.
¿En casa de quién estará de huésped, esta noche, la solitaria luna?

《客中月》

白居易 (772-846)

客从江南来，来时月上弦。
悠悠行旅中，三见清光圆。
晓随残月行，夕与新月宿。
谁谓月无情，千里远相逐。
朝发渭水桥，暮入长安陌。
不知今夜月，又作谁家客

RECITAL 04: José Javier Martín Ríos y Hou Yutao

Liu Yong (987-1053)

DESPEDIDA EN OTOÑO SEGÚN LA MELODÍA YULINLING

Trad. Chen Guojian

Tristes cantan las cigarras.
Cae el crepúsculo sobre el pabellón.
Ha cesado la tormenta.
En las afueras de la capital,
Bebemos una copa, llena de amargura.
Es hora de partir.
Ya están impacientes los barqueros.
Tomados de la mano,
nos miramos en silencio,
los ojos llenos de lágrimas.
Viajarás a través de cientos de millas
de nieblas, brumas y oleadas,
que parecen no tener fin,
cubriendo todo el sur del río.
La despedida es siempre triste
para toda pareja de enamorados.
Más aún ahora, con el frío del otoño.
Esta noche, pasada la borrachera,
¿dónde voy a estar?
En la orilla poblada de sauces,
con el viento matinal,
bajo una luna agonizante.
Pasarán días y meses,
y durante tu ausencia,
ni los bellos paisajes,
ni los tiempos agradables,
nada de nada me va a animar.
Cuando broten de mi corazón
miles de palabras cariñosas,
¿a quién se las voy a dirigir?

《雨霖铃》 柳永 (987-1053)

寒蝉凄切，对长亭晚，骤雨初歇。
都门帐饮无绪，留恋处，兰舟催发。
执手相看泪眼，竟无语凝噎。
念去去，千里烟波，暮霭沉沉楚天阔。
多情自古伤离别，更那堪，冷落清秋节！
今宵酒醒何处？杨柳岸，晓风残月。
此去经年，应是良辰好景虚设。
便纵有千种风情，更与何人说？

RECITAL 05: José Javier Martín Ríos y Hou Yutao

Li Qingzhao (1084-1155)

SEGÚN LA MELODÍA YIJIANMEI

Trad. Juan Ignacio Preciado Idoeta

El perfume de los rojos nenúfares ha desaparecido
cortinas de jade otoño.
Desciño mi vestido de seda
solitaria, subo a la barquita de orquídeas.
Desde las nubes, allá en lo alto,
¿me enviará alguien una preciosa misiva?
Es el tiempo en que retornan
los ánades silvestres
la luna llena el pabellón del oeste.
Caen las flores revoloteando
se esparcen
al igual que los arroyos
que no pueden dejar de fluir,
una recíproca añoranza
dos lugares de tristeza.
Nada puede acabar con esta pena mía
por un momento el ceño se desfrunce
mas luego al punto la tristeza

vuelve a embargar mi corazón.

《一剪梅》 李清照 (1084-1155)

红藕香残玉簟秋。
轻解罗裳，独上兰舟。
云中谁寄锦书来？
雁字回时，月满西楼。
花自飘零水自流。
一种相思，两处闲愁。
此情无计可消除，
才下眉头，却上心头。

RECITAL 06: Selma Balsas Ureña y Juan José Ciruela Alférez

Zhang Ji (715-779)

UNA NOCHE FONDEADO EN EL PUENTE DE LOS ARCES

Trad. Juan Ignacio Preciado Idoeta

Se está poniendo la luna
grazna un cuervo
todo lo cubre la escarcha.
Los arces del río
los faroles de los pescadores
no consigo dormir.
Llegan hasta el barco
desde fuera de las murallas
las campanadas de la media noche
del monasterio de la Montaña Fría.

《枫桥夜泊》 张继 (715-779)

月落乌啼霜满天，江枫渔火对愁眠。

姑苏城外寒山寺，夜半钟声到客船。

RECITAL 07: Selma Balsas Ureña y Juan José Ciruela Alférez

Guo Moruo (1892-1978)

EL MERCADILLO DEL CIELO

Trad. Ester Marina Díaz Cano

Ya se encendieron las lejanas farolas,
Parecen innumerables estrellas titilantes.
Ya aparecieron las estrellas en el cielo,
Parecen innumerables farolas encendidas.
Pienso que en ese neblinoso espacio
Seguramente habrá bonitos mercadillos.
Algunos de los objetos allí expuestos,
Seguramente serán maravillas inexistentes en este planeta.

Mira, seguro que la poco profunda Vía Láctea de allí no es muy ancha.
Seguro que los amantes Niu Lang y Zhi Nü, separados por ese río,
Podrán cruzarlo montados en un buey.
Seguramente, ahora mismo, están paseando por las calles del cielo,
despreocupadamente.
Si no me crees, mira aquella estrella fugaz: son ellos, caminando con
un farolillo en sus manos.

《天上的街市》 郭沫若 (1892-1978)

远远的街灯明了，
好像闪着无数的明星。
天上的明星现了，

好像点着无数的街灯。
我想那缥缈的空中，
定然有美丽的街市。
街市上陈列的一些物品，
定然是世上没有的珍奇。
你看，那浅浅的天河，
定然是不甚宽广。
那隔着河的牛郎织女，
定能够骑着牛儿来往。
我想他们此刻，
定然在天街闲游。
不信，请看那朵流星，
那是他们提着灯笼在走

RECITAL 08: Selma Balsas Ureña y Juan José Ciruela Alférez

Du Fu (712—770)
UNA NOCHE DE LUNA
Trad. Chen Guojian

Lejos, en la soledad de su alcoba,
contempla mi esposa
la luna argentada.
Mientras mis pobres hijitos
aún no saben compartir
sus profundas añoranzas.
La neblina humedece
sus negros cabellos,
que perfuman el ambiente.
El frío traspasa
sus brazos de jade blanco,
bañados en luces.
Oh, ¿cuándo podremos
admirar la luna,

juntos, hombro a hombro,
bajo la cortina de la ventana,
hasta que se sequen
las lágrimas de nuestros ojos?

《月夜》 杜甫 (712—770)

今夜鄜州月，闺中只独看。
遥怜小儿女，未解忆长安。
香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。
何时倚虚幌，双照泪痕干。

RECITAL 09: Antonio Ortega Santos y Duan Yanling

Ouyang Xiu (1007—1072)
SEGÚN LA MELODÍA SHENGZHAZI
Trad. Juan Ignacio Preciado Idoeta

El año pasado, en la Fiesta de los Faroles
el mercado de las flores
brillaba como de día
la luna había trepado hasta la copa de los sauces,
cuando nos encontramos
anohecía.
Este año, en la Fiesta de los Faroles,
luna y luces son las mismas
mas no veo a mi galán de entonces,
las lágrimas empapan las mangas
de mi vestido de primavera.

《生查子》 欧阳修 (1007—1072)

去年元夜时，花市灯如昼。
月上柳梢头，人约黄昏后。

今年元夜时，月与灯依旧。
不见去年人，泪湿春衫袖。

RECITAL 10: Antonio Ortega Santos y Duan Yanling

Zhang Jiuling (678—740)

**CONTEMPLANDO LA LUNA Y AÑORANDO A MI LEJANA
AMADA**

Trad. Chen Guojian

Sobre el piélago se eleva
la luna con resplandor.
La contemplamos tú y yo
desde dos extremos de la tierra.
Lamento que la noche sea tan larga
y, desvelado, te añoro apasionado.
Apago el candil:
me encanta la luz de la luna que llena mi cuarto.
Me pongo la capa y salgo.
Cae rocío y hace frío.
Me apena no poder recoger
un puñado de luz y ofrecértelo.
Regreso y me acuesto.
Ojalá te vea en el sueño.

《望月怀远》 张九龄 (678—740)

海上生明月，天涯共此时。
情人怨遥夜，竟夕起相思。
灭烛怜光满，披衣觉露滋。
不堪盈手赠，还寝梦佳期。

RECITAL 11: Antonio Ortega Santos y Duan Yanling

Su Shi (1037—1101)

LA LUNA EN EL MEDIO OTOÑO

Trad. Zhang Zhen Quan, A. Relinque Eleta

Desaparecen las nubes al anochecer, queda el cielo limpio, frío,
la Vía Láctea silenciosa y la luna en el vacío.
No siempre vemos una luna tan clara como la de esta noche,
La luna del año próximo ¿dónde la contemplaremos?

《中秋月》 苏轼 (1037—1101)

暮云收尽溢清寒，银汉无声转玉盘。
此生此夜不长好，明月明年何处看。